

## Porównanie tłumaczeń Liczb 14:45

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I zszedł Amalek i Kananejczyk, mieszkaniec tej góry,* i pobili ich – i bili aż po Chormę.** <sup>1)2)</sup>                                               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wówczas zeszli Amalekici i Kananejczycy mieszkający w tych okolicach, pokonali ich i bili aż po Chormę.                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Amalekici i Kananejczycy mieszkający na tej górze zstąpili, pobili ich i ścigali aż do Chormy.                                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy zstąpił Amalekita i Chananejczyk, mieszkający na onej górze, a porazili je, i gonili je aż do Hormy.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zstąpił Amalekita i Chananejczyk, który mieszkał na górze, i pobiwszy je, i posiekszy, gonił je aż do Hormy.                                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy zeszli Amalekici i Kananejczycy mieszkający na tej górze, pobili ich i rozproszyli aż do miejscowości Chorma.                                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Amalekici zaś i Kananejczycy, mieszkający w tych górach, zeszli w dół, pobili ich i przepędzili aż do Chormy.                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy Amalekici i Kananejczycy mieszkający na tej górze zeszli i pokonali ich, rozpraszając aż po Chormę.                                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Amalekici natomiast i Kananejczycy, którzy mieszkali na tych górach, wyszli przeciwko nim, pobili ich i ścigali aż do miejscowości Chorma.                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy to Amalekici i Kanaanici, mieszkający na tej górze, zeszli w dół i pobili ich, ścigając aż do Chormy.                                               |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Amalekici i Kanaanici, którzy mieszkali na tej górze, zeszli, uderzyli na nich i gnali ich aż do [miejsca, które później nazwano] Chorma [„Zniszczenie”]. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійшов Амалік і Хананей, що сидів на тій горі, і повернули їх і вирізали їх до Ерми. І вони повернулися до табору.                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nadto zszedł Amalekita i Kanaanejczyk, który mieszkał na owej górze oraz ich porazili, po czym do szczętu ich rozbili.                                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy Amalekici i Kananejczycy, którzy mieszkali na tej górze, zeszli w dół i uderzyli na nich, i rozproszyli ich aż do Chormy.                           |

<sup>1)</sup> PS dod. treść <x>50 1:44</x>.

<sup>2)</sup> PS i G dodają materiał oparty na <x>50 1:45</x>. Chorma, חֶרְמָה, czyli: klątwa, poświęcenie lub całkowite zniszczenie.